

**Juan Sánchez**

Un cautivo huido de Trípoli con dos  
compañeros, narra la captura  
de Cigala y de Osorio por arráeces  
de Dragut

[emilio.sola@cedcs.eu](mailto:emilio.sola@cedcs.eu)

Colección: Archivos, Mediterráneo, África, Eurasia,  
Fecha de Publicación: 17/06/2017 y 27/01/2023  
Número de páginas: 11  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias  
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio  
Sola.

[www.cedcs.eu](http://www.cedcs.eu)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

Unos esclavos cristianos huidos de Trípoli en una pequeña fragata llegan a Giacca y allí cuentan lo que se dice y se sabe en la ciudad berberisca sobre el cautiverio de Cicala y Luis Osorio por tres galeotas de Dragut a la altura de la Faviana y Maretemo, islas en el mar de Trápani, a finales de marzo de 1561.

### Palabras Clave

Cautiverio, cautivos huidos, Trípoli, Cicala, corso, avisos, abastecimiento, fortificaciones, espías, espionaje,

### Personajes

Juan Sánchez, Pedro de Luna duque de Bivona, Bernardino de Velasco, Cicala, Luis Osorio, Pedro de Urriés, Nicolino Genovés, Hali Arráez, Solimán Arráez, Samusa, hijo de Cicala, Obispo de Mayorca, capitán Moya, alcaide Xabán Mesinés, alcaide Sanjaquetan, Dragut, mujer de Urriés, espahí hermano de la mujer de Cicala (Lucrecia), liparioto casado en Melazo, barbero de Bernardino de Velasco, Francisco de ... Vizcaíno, Jacobo de Orlando de Modica, Antonio de Trento, Gran Turco Solimán, turco prisionero,

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1126, doc.43,
- **Tipo y estado:** carta y relación
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** 10 de mayo de 1561
- **Autor de la Fuente:** Juan Sánchez

## Juan Sánchez

### Un cautivo huido de Trípoli con dos compañeros, narra la captura de Cicala y Osorio por Dragut

Un episodio muy famoso en su momento, la captura del marino Visconte Cicala con su hijo Scipione, el futuro almirante turco a finales de siglo, Sinán Bajá, apodado el Cigala, es narrado aquí por un esclavo castellano huido de Trípoli; con gran precisión en la narración de datos y circunstancias, es más interesante por recoger lo que se sabía y se decía en Trípoli sobre esa acción, con detalles particulares que sólo se podían conocer en el destino de las naves corsarias berberiscas. El incidente lo fecha en el mes de abril de 1561, y lo narra recién llegado a Sicilia de su aventurada huida, a primeros de mayo; o sea, un suceso muy reciente y que él conoce de primera mano por lo que se decía en Trípoli sobre ello. El hecho tuvo lugar a la altura de Trápani, en las islas cercanas a esa costa, las islas Égadas, en concreto la Favignana y Marettemo, y los tres arráeces de la flota de Trípoli de Dragut el cautivo Juan Sánchez los identifica: Hali Arráez, Solimán Arráez y Samusa, un renegado o muladí llamado así por su pueblo de origen, y que luego, a lo largo de la relación, el relator dice que ha muerto en una acción de ese mismo mes. El destino de los principales personajes que viajaban en las dos naves de Cigala y de Osorio también los identifica, así como su destino en el cautiverio; el noble Pedro de Urriés muere en la acción misma, pero su mujer, con dos o tres doncellas, fue rescatada en 3.000 escudos y acogida en la casa en un renegado de Mesina, al que llama alcaide Xaban; una bella doncella, que dicen ser hija del Inquisidor, así en general, la compra un arráez de una galeota de Dragut, y aunque la viuda de Urriés quiere rescatarla en 300 escudos, el arráez quiere quedarse con ella. A Luis Osorio lo compra un mercader en 900 escudos, y a Visconte Cicala y a su hijo Scipione los conserva bien tratados Dragut, separados, y terminará enviándolos a Estambul a donde llegan a mediados de septiembre. De Visconte Cicala dice el deponente que fue herido en un brazo y con una saeta se dice que perdió un ojo. Un sipahi o soldado de caballería turco, hermano de su esposa – la señora Lucrezia, que vive en Mesina y famosa cristiana nueva – estaba por entonces en Trípoli, cuidó del cautivo Visconte y le ofreció, al fin su cuñado, todo el dinero que precisase. El destino más trágico, sin embargo, fue el del patrón de nave Nicolino Genovés; con anterioridad había sido renegado, musulmán nuevo o turco de profesión, como se decía también, por lo que fue condenado a muerte, apedreado, asaeteado y quemado – “lapidato, frecciato et abrugiato” –, un suplicio terrible y ejemplarizante, sin duda.

Los cuatro cautivos huidos, un castellano, que es el deponente, un vizcaíno, un siciliano y un trentino, habían traído consigo un turco cautivo, y parece que el castellano, Juan Sánchez, era un soldado y el más listo de todos, a juicio de los interrogadores de Pedro de Luna, duque de Bivona y general del valle de Mazara, por lo que él será el interrogado o deponente principal, cuya declaración los demás refrendarán sin apenas variantes; todos dicen también que por Trípoli corría el rumor de que el sultán Solimán había muerto; “pero no se sabía de

cierto”. Avisos de plaza, lo que se dice, lo que se piensa; la viveza y verismo de esta literatura de avisos o de la frontera. La relación por deposición de Sánchez sería enviada al virrey de Sicilia.

Un informe sobre Trípoli en esos momentos es de este Juan Sánchez de Villalay, que sin duda es este deponente, pues casi todos los datos que da en este informe, al final de su declaración, coinciden en sus informaciones principales. Está en castellano, al contrario que esta declaración que está en italiano, así como otra similar que veremos a continuación, del sardo Leonardo Sanna, un hombre de la galeota de Osorio, que nos da su versión de la batalla naval desde otra perspectiva diferente a esta desde Trípoli, desde el lugar mismo de la acción.

La evocación del cautiverio de Juan Sánchez, en el contexto del desastre de Yerba del año anterior, es también significativo: huyendo de Yerba en una fragata con otros 16 remeros cristianos, el piloto, un liparioto casado en Melazo, los llevó a Trípoli, los entregó a todos a Dragut, y él se quedó allí como “renegado”, se hizo musulmán o se hizo turco, como también se decía. Otra historia – o negocio – de la frontera, que sin duda procuró un capital al piloto de Lípári, hombre de mar.

Al final de la declaración vienen otra serie de avisos, algunos de Estambul, como que ese año se armarían unas cuarenta naves para la guardia del Archipiélago, más otra treintena para el mar Negro, para auxilio del frente de guerra oriental con los persas. También se cuidaban con la peste en Estambul. Estos avisos procedían de “relación de tres bajeles que habían venido de Levante hacía pocos días”; o sea, “avisos frescos” de Levante. Otro aviso destacado era sobre espías o infiltrados: el arráez Samusa tenía un amigo genovés casado en Trápani con quien se veía en el Campo de San Vito, con quien “tenía inteligencia”. También Dragut contaba con agentes en Malta para tomar algún lugar...

Finalmente, los avisos más importantes eran sobre el estado del mismo Trípoli, sus construcciones de fortificación, el millar de soldados con los que contaban así como los carpinteros de ribera abundantes que trabajaban allí, las pocas vituallas y las flaquezas que podrían permitir la toma por hambre de la ciudad.



## TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

El 3 de mayo huye de Trípoli una fragata con cuatro esclavos cristianos y llega a Sciacca el 10 de mayo

Relación tomada en la ciudad de Sacca (Sciacca) por orden del ilustrísimo señor don Pedro de Luna, Duque de Bivona, vicario y general de guerra en el valle de Mazara, por ciertos cristianos huidos de Trípoli, el 3 del presente (mayo), para información del excelentísimo e ilustrísimo señor Virrey.

Hoy, que estamos a 10 de mayo, casi al mediodía, llegó al puerto de Sacca (Sciacca) una pequeña fragata de siete bancos, en la que se hallaban cuatro cristianos; y uno de ellos, llamado Juan Sánchez, servidor de don Bernardino de Velasco en Yerba, como más experto, refirió lo siguiente:

### Circunstancias de la huida de Trípoli

Que habiendo salido el 3 de este mes (mayo) un turco con dicho barquito de Trípoli para ir a por calcina para la fábrica del muro, llevó consigo a otros tres y cuatro cristianos esclavos para hacer ese servicio; y cuando estuvieron lejos de Trípoli, a doce millas, dichos cristianos dieron sobre los turcos y a tres de ellos los tiraron al mar, y a uno lo salvaron y trajeron con ellos a Sacca (Sciacca).

### Noticia de la captura de Osorio y Cicala por galeotas de Trípoli a mediados de abril

Dijeron que trece días antes tuvieron noticia de la presa de Cicala; y después, a 16 o 18 de abril, fueron llevados presos a Trípoli. Dijeron que cuando Cicala descubrió las galeotas, estaban sobre su galera don Luis Osorio y don Pedro Urriés; y visto que los enemigos venían sobre ellos, Cicala animó a cada uno que combatiese; en la galera de don Luis estaba solamente el patrón Nicolino Genovés.

### Relato de la batalla naval escuchada en Trípoli por el relator, desde el lado turco por lo tanto

Las tres galeotas, una de 18 bancos, otra de 20 y la otra de 22, se pusieron de acuerdo en asaltar primero las nuestras de este modo: dos galeotas sobre la galera y una galeota sobre la galeota; pero que siendo en marcha para asaltarlos con boga arrancada las tres galeotas, se liaron de manera que una galeota, la más grande, dio sobre la galera y las otras dos dieron sobre la galeota de don Luis.

El capitán Cicala, porque no podía avanzar, desde el estanterol animaba con la espada y la rodela a los soldados para que combatieran, pero los soldados decayeron de ánimo enseguida, de manera que se tiraban debajo de los bancos; y por ello don Luis y Cicala mataron a cuatro o seis de ellos. Los turcos que estaban a la cadena, visto este desorden, se alzaron ellos con la galera. Don Pedro de Urriés fue muerto de un arcabuzazo y don Luis fue herido en dos o tres partes de las piernas y en los brazos. Y Cicala aún sufrió tres o cuatro flechazos, de los cuales uno le alcanzó el ojo, que se duda de si lo habrá perdido. En este tiempo la galeota de don Luis combatió valientemente con las otras dos casi tres horas, y finalmente fue apresada. Y dicen que si los soldados de la galera hubiesen combatido como debían no hubieran sido presos. En aquella acción murieron más turcos que cristianos de las dos galeotas que combatieron con la de don Luis.

#### Noticias tripolitanas de los rescates de los cautivos y cautivas notables

Los capitanes de las tres galeotas eran Hali Arráez y Solimán Arráez, y otro Arráez renegado de Samusa, que fueron con la presa a Trípoli el 16 o 18 del pasado (abril). Y todo este conflicto dice que lo supieron de renegados que se estaban con las tres galeotas. El capitán Cicala y su hijo fueron encarcelados en Trípoli, junto con el Obispo de Mayorca, en el castillo, y con el capitán Moya. A don Luis lo compró un mercader por novecientos escudos. La mujer de don Pedro de Urriés se rescató por tres mil, con dos o tres doncellas, y está en casa de un alcaide Xaban, renegado mesinés. Una doncella, de las más principales que fueron apresadas, y no se sabe si era sobrina del Inquisidor, fue vendida en cien escudos a Sanjaquetan, arráez de una galera de Dragut. La mujer de don Pedro quería rescatarla por 300 escudos y no quiso darla. Cicala y su hijo están bien tratados, pero con tal guardia que ningún cristiano o renegado le hablan, y con orden al guardián de que si les habla uno de estos le sea cortada la cabeza sin esperar a otra orden. Un espachi turco se encuentra en Trípoli, que dice ser hermano de la mujer de Cicala, y le trata muy bien y le ha ofrecido cuanto dinero necesite.

#### Avisos de Sánchez sobre un plan de Dragut sobre Malta y fortificaciones de Trípoli, fuerzas y abastecimientos

Sánchez refirió que supo de ciertos renegados cómo Dragut tiene inteligencia en la isla de Malta para saquear dos casales, y por esto ha hecho aparejar siete galeras y cinco galeotas para socorrer a Malta. Se ocupaba Dragut en fortificar noche y día,

y dice Sánchez que no hace cosa buena ni con orden;  
y contaba con mil soldados, pero solo seiscientos eran buenos para combatir;  
y estaba con mucha escasez de vituallas, de manera que en Trípoli  
todos comían, tanto cristianos como turcos; y Dragut no contaba  
con más de mil cien cántaras de bizcocho, del peso de Sicilia,  
de manera que se podría asediar por hambre en pocos días.

#### Otros avisos de Trípoli

La galera de Cicala y la galeota de don Luis están en orden en Trípoli,  
a donde había llegado la nueva de que Samusa había sido apresado  
por las galeras de Malta con otras dos galeotas.  
Dragut tiene muchos maestros de hacha (o carpinteros de ribera)  
que trabajaban en los bajeles y en otras cosas de madera continuamente.

#### Muerte del patrón Nicolino por haber sido antes renegado

El patrón Nicolino, por haber sido antes renegado,  
fue apedreado, asaeteado y quemado.

#### Peste en Estambul y otros avisos de allá

En Trípoli estaban siendo diligentes por la peste de Constantinopla;  
y por relación de tres bajeles que habían venido de Levante hacía pocos días  
se entendía que el Turco armaba 40 galeras para guardia del Archipiélago  
y otras treinta que eran para el mar Negro,  
que llevaban vituallas para el ejército para aquellos lugares.

#### Espía genovés en Trápani

Dicen que en Trapani está un Genovés casado  
con quien Samusa tiene inteligencia  
y muchas veces hablaron juntos en el campo de Santo Vito.

#### Causa del cautiverio del relator Juan Sánchez por traición, huyendo de Yerba

Dicho Juan Sánchez, queriendo salvarse del fuerte con una fragata,  
sobre la cual estaba un liparioto casado en Melazo, dicho piloto lo traicionó  
y lo llevó a Trípoli, y se lo dio en mano a Dragut con una fragata  
y los otros 16 remeros cristianos, y con un barbero de don Bernardino Velasco;  
el cual piloto al presente es renegado.

#### Quiénes son los cuatro cristianos huidos y rumor en Trípoli de la muerte del sultán Solimán

Estos cuatro cristianos son Juan Sánchez, castellano,  
Francisco de..., vizcaíno, Jacobo de Orlando, de Modica, y Antonio de Trento;  
que han traído un soldado turco prisionero;  
y dicen todos haber oído en Trípoli hace pocos días  
que el Gran Turco había muerto, pero no se sabía de cierto.

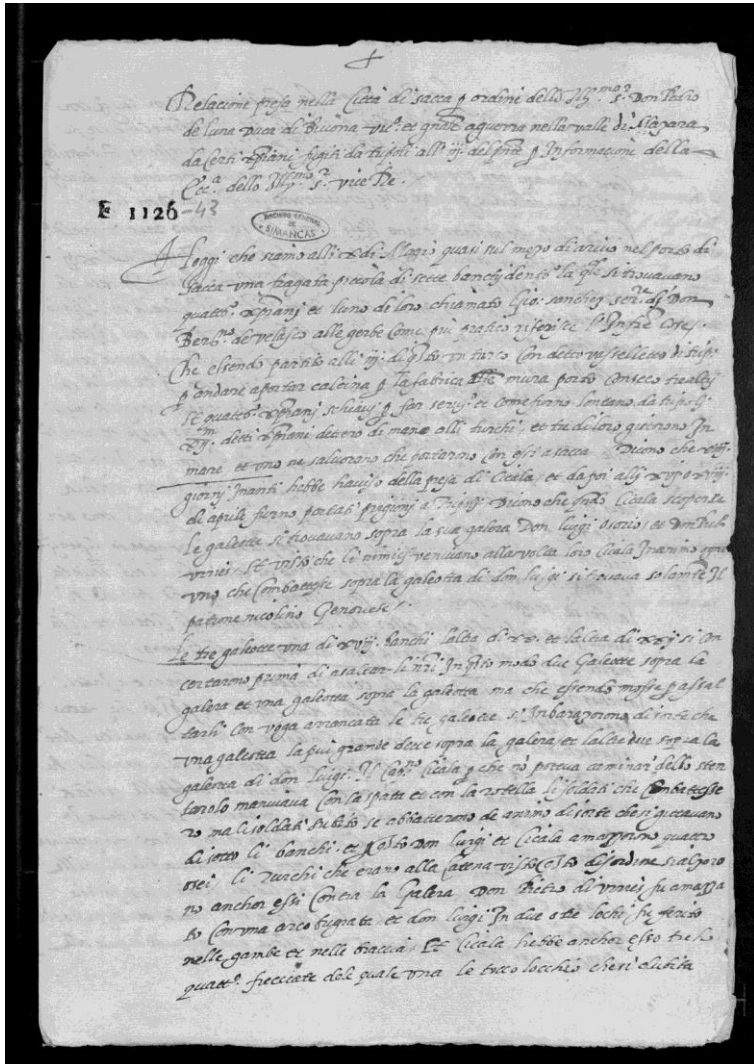
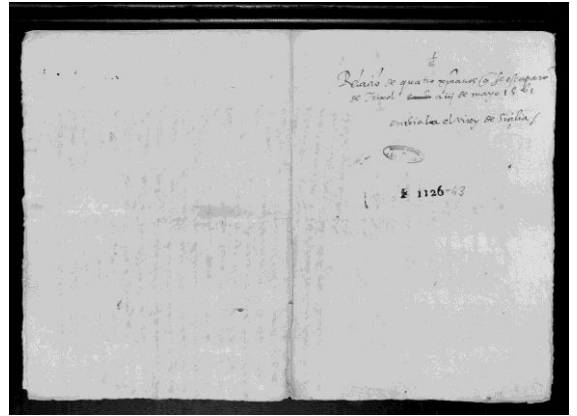


Sciacca



## DOCUMENTO ORIGINAL

AGS, Estado, legajo 1126, doc. 43.  
1561, 10 de mayo, Sacca (Sciacca).  
Relación de quatro xpianos que se  
escaparon de Tripol... Embiala el virey  
de Siçilia. En italiano.



+Relacione presa nella citta di Sacca per ordine dello Illmo. Sr. Don Pedro de Luna, Duca di Biuona, vic[ari?]o et g[ener]ale a guerra nella valle di Mazara, da certi xpiani fugiti da Tripoli all' III del p[rese]nte per informacioni della Ecc[lesi]a dello Illmo. Sr. Vicere.

Hoggi che siamo allí X di Maggio, quasi sul mezzo di, ariuo nel porto di Sacca una fragata piccola di sette vanchi, dentro la quale si trouauano quatro xpiani et luno di loro chiamato Gio Sanchez, ser[ui]to di don Ver[nardi]no de Velasco alle Gerbe, come piu pratico riferisce l'infre cose:

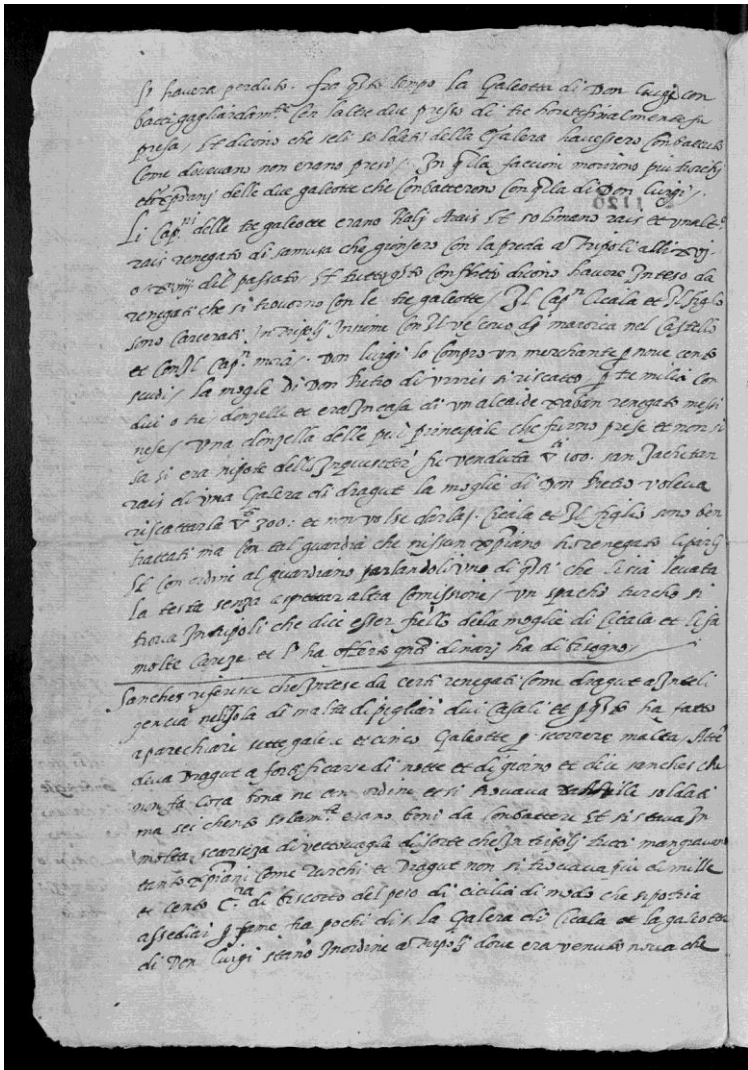
Che essendo partito allí III di questo un turco con detto vasselletto di Tripo[li] per andaré a portar calcina per la fabrica delle nura porto con seco tre altri et quatro xpiani schiaui per far seruicio; et come furno lontano da Tripoli XII m[ille] detti xpiani dettero di mano allí turchi et tre di loro gutorono in mare et uno ne saluorono che portarono con esse a Sacca. Dicono che XIII giorni inanti hebbe hauiso della presa

di Cicala; et dapoi allí XVI o XVIII de aprile furno portati pregiati a Tripoli. Dicono che quando Cicala scoperse le galeotte si trouauano sopra la sua galera Don Luigi Oorio et Don Pietro Urriés; et visto ch'eli nimici veniuano alla volta loro Cicala inanimato ognuno che combattesse; sopra la galeotta di don Luigi si trouaua solamente il patrone Nicolino Genouese.

Le tre galeotte, una di XVIII banchi, l'altra di XX et l'altra di XXII, si concertarono prima di asaltar li nostri in questo modo: due galeotte sopra la galera et una galeotta sopra la galeotta; ma che essendo mosse per assaltarli con voga arrancata le tre galeotte s'inbarazorono di sorte che una galeotta, la piu grande, dette sopra la galera et latre due sopra la galeotta di don Luigi. Il capitano Cicala per che non poteua caminar dello stentarolo manuiava con la spata et con la rotella li soldati che combattessero, ma li

soldati súbito se abbatieron de animo di sorte che si gittauano di sotto li banchi; et per questo Ddon Luigi et Cicala amazzorono quato o sei. Li turchi che erano alla catena visto questo disordine si alzorono anchor essi contra la galera. Don Pietro de Urriés fu amazzato con una arcobugiata et don Luigi in due o tre lochi fu ferito nelle gambe et nelle braccia. Et Cicala hebbe anchor esso tre ho quatro frecciate de le quale una le tocco locchio, che si dubita **p.2** li hauera perduto. Fra questo tempo la galeotta di Don Luigi con batti tagliardamente con latre due presso di tre hore, et finalmente fu presa. Et dicono che se li soldati della galera hauessero combatturo come doueuan non erano presi. In quella faccioni morirono piu turchi che xpiani delle due galeotte che combatterono con quella di Don Luigi.

Li capitani delle tre galeotte erano Hali Arais et Solimano Rais et un altro Rais renegado di Samusa che gionsero con la preda a Tripoli allí XVI o XVIII del passato (abril). Et tutto questo conflitto dicono hauere inteso da renegati che si trouorno con le tre galeotte. Il capitán Cicala et il figlo sono carcerati in Tripoli insieme con il Vecouo di Maiorca nel castello et con il capitán Moia. Don Luigi lo compro un merchante per noue cento scudi. La moglie di Don Pietro di Urriés si riscatto per tre milia con dui o tre donzelle et era in casa di un alcaide Xaban renegato messinese. Una doncella delle piu principale che furno prese et non si sa si era nipote delo Inquisitor fu venduta [signo, scutdi] 100 san Jachetan Rais di una galera di Dragut la moglie di Don Pietro voleua riscattarla [signo, scuti] 300 et non volve darla. Cicala et il figlio sono bentrattati ma con tal guardia che nissun xpiano ho renegato li parli, et con ordine al guardiano parlandoli uno di questi che li sia leuata la testa senza aspettar altra comissione. Un spachi turco si troua in Tripoli che dice esser fr[at]ettlo della moglie di Cicala et li fa molte careze et l'ha offerto quanti dinari ha di bisogno.



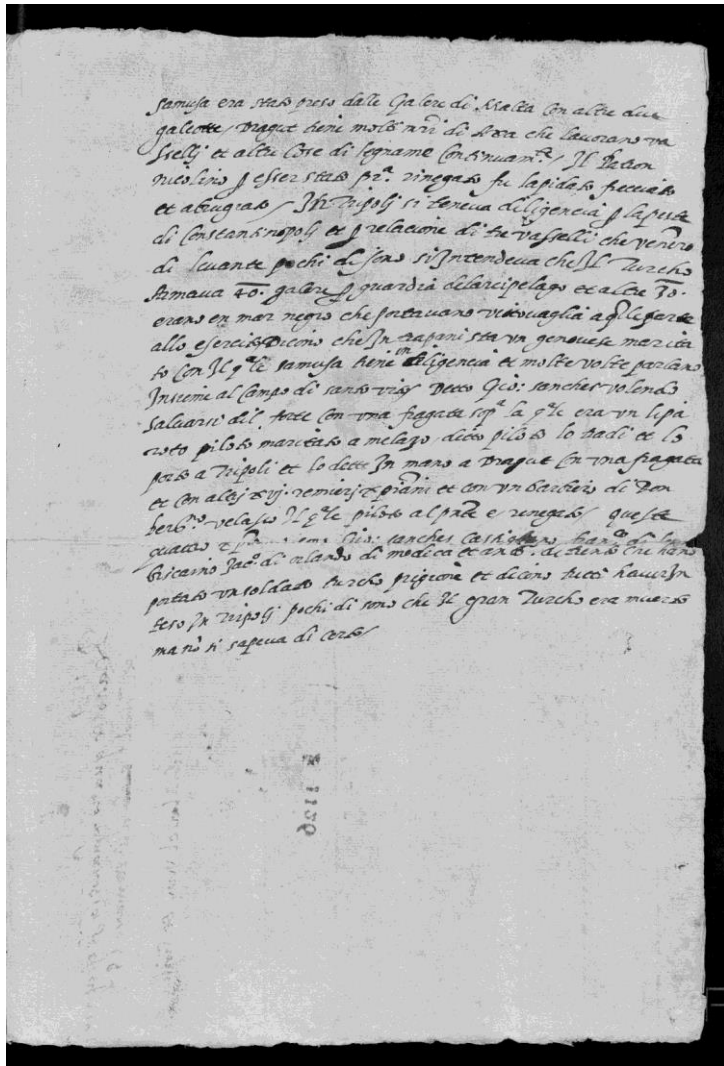
[\[línea al final del párrafo anterior, separándolo del siguiente\]](#)

Sánchez riferisce che intese da certi renegati come Dragut a inteligencia nel Isola di Malta di pigliar dui casali et per questo ha fatto aparechiari sette galere et cinco galeotte per socorrere Malta. Attendeua Dragut a fortificarse di notte et di giorno et dice Sanches che non fa cosa bona ne con ordine et si trouaua de mille soldati ma sei chento solamente erano boni da combattere, et sistaua in molta scarseza di vettouaglia di sorte che in Tripoli tutti mangiauano tanto xpiani come turchi et Dragut no si trouaua piu de mille et cento c[anta]ra di biscotto del peso di Cicilia di modo che se potria asediare per



fame tra pochi di. La galera di Cicala et la galeotta di Don Luigi stao in ordine a Tripoli doue era venuto noua che p.3/ Samusa era estato preso dalle galere di Malta con altre

due galeotte. Dragut tiene molto m[est]ri di Axa che laorano vasselli et altre cose di legname continuamente. Il patrón Nicolino, per esser stato prima rinnegato, fu lapidato, frecciato et abugiato. In Tripoli si teneua diligenza per la peste di Constantinopoli et per relazione di tre vasselli che vennero di Leuante pochi di sono si intendeua che il Turcho armaua 40 galere per guardia de larcipelago et altre 30 erano en mar Negro, che eportauan vittouaglia a quelle parte allo esercito. Dicono che in Trapani sta un Genouese maritato con il quale Samusa tiene \in/teligencia et molte volte parlano insieme al campo di Santo Vito. Detto Gio Sanches volendo saluarsi dil forte con una fragata sopra la quale era un liparoto piloto maritato a Melazo, ditto piloto lo tradi et lo porto a Tripoli et lo dette in mano a Dragut, con una fragata et con alti XVI remieri xpiani, et con un barbiero di Don Ver[nardi]no Velasco; il quale piloto al presente e renegato. Queste quatro xpiani [pliegue, sono] Gio Sanchez castigliano, Fran[cis]co di [pliegue ilegible] biscaino, Jac[op]o di Orlando di Modica et An[toni]o di Trento, che hano portato un soldato turco prigione et dicono tutti hauer inteso in Tripoli pochi di sono che il Gran Turcho era muerto ma non si sapeua di certo.



Sciacca